Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek bezwartościowy wywleka\* zło, a to, co na jego wargach, przypomina płonący ogień.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek pozbawiony skrupułów wywleka, co najgorsze; to, co na jego wargach, przypomina żar ognia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek nikczemny wykopuje zło, a na jego wargach jakby ogień płonący. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Człowiek niezbożny wykopuje złe, a w wargach jego jako ogień pałający. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mąż niezbożny wykopuje złość, a na wargach jego ogień się rozpala. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek nikczemny zło drąży, jakby mu ogień płonął na ustach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nicpoń kopie doły zguby, a jego mowa jest jak ogień płonący. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek nikczemny knuje zło, na jego wargach jakby ogień trawiący. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek nikczemny knuje zło, na jego wargach jakby ogień płonął. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek niegodziwy jest piecem złości, na jego wargach - jakby ogień palący. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Старість вінець хвали, вона знаходиться на дорогах праведности. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikczemny człowiek kopie nieszczęście, a na jego gębie jak gdyby pałający ogień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nicpoń wykopuje zło, a na jego wargach jest jakby ogień parzący. |

1. 1) Lub: wygrzebuje, wyciąga na wierzch. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>660 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)